



Traduction – relation

4-8 octobre 2021

Schwabstrasse 10, Berne

[Cf. plan d'accès

<https://www.hkb.bfh.ch/fr/la-hkb/lieux-infrastructures/lieux/berne-schwabstrasse/>]

Pendant le colloque *Traduction – relation*, nous chercherons à penser et pratiquer la traduction, comme une forme singulière de *relation* qui transforme ce qu'elle relie. Le programme proposé ci-dessous invite à explorer cette hypothèse par des ateliers, des performances, des lectures et des conférences.

Le colloque a lieu au Multifunktionsraum, au 1^{er} étage. En face, une salle sera dédiée au repos et aux navigations libres, avec de gros coussins et une bibliothèque éphémère composée des livres et des documents apportés par les intervenantEs et participantEs pour l'occasion. N'hésitez pas à venir accompagnéEs !

Vous pouvez également écouter ou lire dans cet espace plusieurs interventions spécifiquement créées pour *Traduction – relation* :

Maria Maïlat et Vanna Matera : *L'amitié*

Kate Briggs et Arno Renken : *Notes autour de la table*

Célia Houdart : *Pont roman*

Mardi 5 octobre 2021

19h30

Repas d'accostage

21h

TraduiRelation : une pensée-pratique à expérimenter (jeu de mise en rame et à l'eau proposé par **Myriam Suchet**)

Mercredi 6 octobre 2021

8h45	Café de bienvenue
9h15.	Présentation générale et accueil par les pilotes, avec la voix d' Arno Renken
9h45-11h15	Atelier vent dans les voiles par Cléa Chopard : <i>Anne Carson et le hasard des pauses midi</i>
11h15-11h30	Pause
11h30-12h30	Prolongations, excès et effacements Theresa Mayer : <i>Das Dreiste der Übersetzung</i> Christoph Roeber : <i>intraduire, unlearn & sich wegschreiben</i>
12h30-14h	Repas
14h-15h00	Agencer des espaces communs Marco Baschera : <i>La République des traducteurs. Un projet franco-allemand</i> Lambert Barthélémy : <i>Traduction et solidarité : un agencement</i>
15h00-15h30	Première digérinavigation : établir une carte de là où nous en sommes
15h30-15h45	Pause : escapades, discussions sur le pont, micro-siestes...
15h45-16h30	Performance participative orchestrée par Vincent Broqua : <i>Discuter traduire</i>
16h30-17h15	Atelier proposé par Cécile Ibarra : <i>Transcription, traduction, et adaptation, quand l'écriture devient collective</i>
19h30	Repas

Jeudi 7 octobre 2021

8h45	Café de bienvenue
9h15-10h45	Atelier matinal par Florian Dombois, Michael Günzburger, Tanja Schwarz, Hannah Walter : <i>Verschärfte Nachbarschaften : Formate des Teilens</i>
10h45-11h	Pause: escapades, discussions sur le pont, micro-siestes...
11h-12h	Parents-enfants, et autres copies sans original Zoë Skoulding : <i>Poetry translation and transatlantic diffraction</i> Pamela Ellayah : <i>Repenser la traduction de l'album pour enfants : réinvestir le rythme du livre autrement</i>
12h-12h15	Présentation par Jean-René Lassalle de <i>Trois rêves entre les langues</i>
12h15-13h30	Repas
13h30-15h	Chercher les mots et dire ses rêves Bénédicte Vilgrain : <i>Sans règle, pas sans régularités</i> Larissa Krampert : <i>Wortwandelnd durch das Verbier</i> de l'Homme aux loups Benoit Viot : <i>Traduire les rêves d'éditeur</i>
15h-15h15	Pause : changement de quart
15h15-15h45	Lecture par Jean-René Lassalle : <i>Trois rêves entre les langues</i>
15h45-16h15	Digérinaviation (suite de la cartographie commune)
16h15-19h30	Horizon dégagé, on souffle !
19h30	Repas

Vendredi 8 octobre 2021

8h45	Café de bienvenue
9h15-10h45	Atelier proposé par Heike Fiedler : <i>a room of one's own - une chambre, ein Zimmer for all</i>
10h45-11h	Pause, on sort, on s'étonne
11h-12h	Souffles et envols Mathilde Vischer : <i>Expériences du seuil</i> Pau Ardid : <i>Palomar / La palma</i>
12h-13h30	Repas
13h30-14h30	Du côté des oreilles Abril Padilla : <i>Du mot au son : relation en boucle ou cluster ? Dialogue bi-disciplinaire à propos de Mikrophonie I de K. Stockhausen</i> Vincent Barras : <i>passe-seule</i>
14h30-15h30	Digérinavigation. Cartographie finale et réflexions pour la publication
15h30-16h	<i>Pour ne pas finir</i> , une mise en liens proposée par Myriam Suchet
16h	On fait la fête et puis... on recommence ?

Pilotage :

Cléa Chopard +41 (0)76 695 65 46
 Arno Renken +41 (0)79 715 83 93
 Christoph Roeber +49 (0)162 72 68 244
 Myriam Suchet

En cas de problème pendant le colloque, vous pouvez aussi vous adresser à :

Karel Ziehli +41 (0)79 266 16 57

Le colloque est ouvert à chacunE.

En raison des décisions prises par les autorités sanitaires en Suisse, un Certificat COVID est nécessaire.



Le projet Traduction – relation est soutenu par le Fonds national suisse de la recherche scientifique FNS.

Haute école des arts de Berne HKB, Recherche, Institut Pratiques et théories des arts, Fellerstrasse 11, 3027 Berne